

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1986-1987**

14 JANUARI 1987

**Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 206
van het Gerechtelijk Wetboek****VERSLAG****NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER J. A. BOSMANS**

De bepaling van artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek, vijfde lid, regelt de benoemingsvoorwaarden inzake de taalkennis van de sociale en consulaire rechters te Verviers. Ze is evenwel onvolledig in die zin dat ze niet voorziet in het geval van de kandidaten die het bewijs van hun kennis van het Frans moeten leveren en niet in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van onderwijs in de Franse taal.

Het ontwerp wil dus die leemte aanvullen door het vierde, het vijfde en het zesde lid te vervangen door een nieuwe tekst.

Een lid dient volgende amendementen in :

ENIG ARTIKEL

« A. Het eerste lid van artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek voorgesteld door dit artikel aan te vullen met de

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Lallemand, voorzitter; Cerehe, Collignon, Cooreman, de Clippele, de dames Delruelle-Ghobert, De Pauw-Deveen, de heren Didden, Egelmeers, Henrion, mevr. Herman-Michielsens, de heren Minet, Moureaux, Pataer, Remacle, mevr. Staels-Dompas, de heren Van In, Van Rompaey, Weckx, Willemsens, Wyninckx en J. A. Bosmans, rapporteur.

2. Plaatsvervanger : mevr. Rifflet-Knauer.

R. A 12668*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

485 (1986-1987) : N° 1.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1986-1987**

14 JANVIER 1987

**Projet de loi modifiant l'article 206
du Code judiciaire****RAPPORT****FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. J. A. BOSMANS**

La disposition de l'article 206, cinquième alinéa, du Code judiciaire régit les conditions de nomination des juges sociaux et consulaires de Verviers pour ce qui est de leurs connaissances linguistiques. Elle est toutefois incomplète, en ce sens qu'elle ne prévoit pas le cas des candidats qui doivent justifier de la connaissance de la langue française et ne sont pas porteurs d'un certificat d'études ou diplôme faisant foi d'un enseignement suivi dans cette langue.

Dès lors, le présent projet tend à combler cette lacune en remplaçant les alinéas quatre, cinq et six par un nouveau texte.

Un membre dépose les amendements suivants :

ARTICLE UNIQUE

« A. Compléter le premier alinéa de l'article 206 du Code judiciaire, tel qu'il est proposé par l'article unique, par les

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Lallemand, président; Cerehe, Collignon, Cooreman, de Clippele, Mmes Delruelle-Ghobert, De Pauw-Deveen, MM. Didden, Egelmeers, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Minet, Moureaux, Pataer, Remacle, Mme Staels-Dompas, MM. Van In, Van Rompaey, Weckx, Willemsens, Wyninckx et J. A. Bosmans, rapporteur.

2. Membre suppléant : Mme Rifflet-Knauer.

R. A 12668*Voit :***Document du Sénat :**

485 (1986-1987) : N° 1.

woorden « en voor een schriftelijk examen over de passieve kennis ervan; beide examens worden door de Koning ingericht. »

B. Het tweede lid van hetzelfde voorgestelde artikel te vervangen als volgt :

« De examencommissies waarvoor de in het vierde lid beoelde examens worden afgelegd, bestaan uit een onder de werkende leden van het Hof van Beroep, het Arbeidshof, het parket-generaal of het auditoraat-generaal te Luik gekozen voorzitter en uit twee werkende magistraten, die allen het bewijs van hun kennis van het Duits hebben geleverd alsmede uit twee taalprofessoren van het universitair onderwijs. »

De amendementen worden verantwoord als volgt :

« A. Welke waarde mag men hechten aan een mondeling examen ? Dat de geslaagde kandidaat een alledaags gesprek kan volgen en voeren. Dit is voor een rechter belangrijk, doch onvoldoende. In zijn functie moet hij zeker inzage kunnen nemen van stukken, die vaak niet in een eenvoudige stijl gesteld zijn.

De ervaring leert dat precies in taalgrensgebieden heel wat mensen, naast de kultuurtaal die zij op school geleerd hebben, hun moedertaal slechts in gesproken, dialektische vorm beheersen. Deze vorm van tweetaligheid is ontoereikend voor een rechter. Anderzijds is het voor de inzage van stukken niet nodig, een actieve schriftelijke kennis te eisen.

De toevoeging dat de « beide examens worden door de Koning ingericht » is geen echte toevoeging. Deze bepaling bevindt zich reeds in de bestaande wettekst.

Laat men deze bepaling vallen, dan staat de weg open voor schertsexamens.

B. De toevoeging waarop het hier aankomt luidt : « die het bewijs van hun kennis van het Duits hebben geleverd ». Het is nogmaals geen echte toevoeging; deze tekst moet gewoon blijven staan omdat zonder hem het tweede lid zinloos is.

Het volstaat immers niet, de keuze te vergroten van de personen die in aanmerking komen om voorzitter te worden van een examencommissie Duits, indien men niet tevens bepaalt dat die gekozen voorzitter wel degelijk Duits moet kennen. Aangezien het, naar de bewoordingen van de toelichting zelf, « inderdaad moeilijk kan zijn een voorzitter te kiezen die deze taal kent », is er geen reden om de eis van de taalkennis te laten vallen.

Het is al bedenkelijk genoeg dat nergens omschreven wordt hoe het bewijs hiervan geleverd moet worden. »

mots « ainsi qu'une épreuve écrite portant sur la connaissance passive de celle-ci; ces deux épreuves sont organisées par le Roi. »

B. Remplacer le deuxième alinéa du même texte par la disposition suivante :

« Les jurys devant lesquels les épreuves visées à l'alinéa 4 sont subies se composent d'un président, choisi parmi les membres effectifs de la Cour d'appel, de la Cour du travail, du parquet général ou de l'auditorat général de Liège et de deux magistrats effectifs, qui ont tous justifié de la connaissance de la langue allemande, ainsi que de deux professeurs de langue de l'enseignement universitaire. »

Leur justification est la suivante :

« A. Quelle valeur peut-on accorder à une épreuve orale ? Uniquement que le candidat lauréat est en mesure de suivre et de tenir une conversation courante. Pour un juge, une telle connaissance est importante, mais insuffisante. Dans l'exercice de ses fonctions, il doit évidemment être à même de prendre connaissance de documents souvent rédigés dans un style compliqué.

Il apparaît à l'expérience que, précisément dans les régions voisines de la frontière linguistique, nombreux sont ceux qui, à côté de la langue culturelle qu'ils ont apprise à l'école, n'ont qu'une connaissance orale et dialectale de leur langue maternelle. Cette forme de bilinguisme est insuffisante pour un juge. Par ailleurs, il n'est pas nécessaire d'exiger une connaissance écrite active pour prendre communication de documents.

L'ajout prévoyant que « ces épreuves sont organisées par le Roi » n'est pas un véritable ajout. Cette disposition figure en effet déjà dans le texte de la loi actuelle.

En la supprimant, on ramènerait les épreuves à une simple formalité.

B. L'ajout proposé, c'est-à-dire les mots « qui ont tous justifié de la connaissance de la langue allemande », n'est pas non plus un véritable ajout; ce texte doit être maintenu pour la simple raison que, si on le supprime, le deuxième alinéa perd toute signification.

Il est en effet inutile d'élargir le choix des personnes susceptibles de présider un jury faisant passer une épreuve en langue allemande, si l'on ne prévoit pas en même temps que le président choisi doit avoir une bonne connaissance de cette langue. Comme, selon les termes mêmes de l'exposé des motifs, « il peut en effet être malaisé de trouver un président du jury connaissant cette langue », rien ne justifie la suppression de la condition relative à la connaissance linguistique.

Il est déjà assez grave de devoir constater qu'il n'est indiqué nulle part de quelle manière les intéressés doivent justifier de cette connaissance. »

Besluit

Zonder deze amendementen, dus zonder het behouden van de zinsneden die het ontwerp van wet wil schrappen, bewerkt dit laatste een verslechtering van de rechtstoestand der Duitstalige Belgen vóór het gerecht te Verviers, in plaats van een verbetering, zoals het beweert te doen.

Een lid herinnert eraan dat een zelfde probleem werd besproken tijdens de behandeling die geleid heeft tot de wet op het Arbitragehof. Het lid vraagt zich af of het niet wenselijk zou zijn dat men zich op die regeling zou afstemmen.

De vertegenwoordiger van de Minister merkt op dat het eerste amendement en belangrijke afwijking inhoudt. Tot nu toe wordt enkel een mondelinge proef vereist terwijl er voortaan een schriftelijke proef noodzakelijk zou zijn. Er moet worden aan herinnerd dat de vereiste van de mondelinge proef nooit aanleiding heeft gegeven tot moeilijkheden.

Een vergelijking met het Arbitragehof is niet aangewezen vermits de talenkennis aldaar zich op een ander plan afspeelt.

Bovendien wordt voorgesteld dat de Koning het examen zou inrichten. Deze toevoeging is overbodig en werd in het ontwerp niet overgenomen omdat de Koning, krachtens de Grondwet, de algemene bevoegdheid heeft de wetten uit te voeren; niettemin heeft de Regering er geen principieel bezwaar tegen dat te vermelden, des te meer daar dit reeds voorkwam in het huidige artikel.

Wat het derde onderdeel betreft, is het evident dat de leden van de examencommissie een voldoende kennis moeten hebben van de taal waarin het examen moet worden afgenomen. Trouwens, een van de voorgestelde hervormingen bestaat erin een grotere keuze mogelijk te maken wat betreft de voorzitter van de examencommissie.

Op vraag van een lid wordt opgemerkt dat een schriftelijke proef niet veronderstelt dat men een tekst in die taal moet kunnen stellen, vermits de vonnissen immers door beroeps-magistraten worden opgesteld.

Voor de indiener van dit amendement bestaat het toetsen van de passieve kennis van de taal erin dat de kandidaat aantoonst dat hij een in Duits gesteld document begrijpt; dat hij b.v. de factuurvoorwaarden in het Duits gesteld kan vertalen. Er wordt niet vereist dat hij een Franse tekst in het Duits zou vertalen.

Het amendement sub. A) wordt aangenomen met 8 tegen 6 stemmen, bij 1 onthouding.

Het amendement sub. B) wordt aangenomen met 14 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Het geheel van het geamendeerde enig artikel wordt aangenomen met 15 stemmen bij 1 onthouding.

Het verslag wordt goedgekeurd met eenparigheid van de 16 aanwezige leden.

De Verslaggever,
J.A. BOSMANS.

De Voorzitter,
R. LALLEMAND.

Conclusion

Si l'on ne maintient pas les membres de phrase que le projet de loi entend supprimer, il en résultera une aggravation de la situation juridique des Belges de langue allemande soumis à la juridiction de Verviers, au lieu d'une amélioration que le projet prétend réaliser. »

Un membre rappelle qu'un problème identique a été abordé lors des discussions qui ont abouti à la loi sur la Cour d'arbitrage. L'intervenant se demande s'il ne conviendrait pas de se baser sur cette loi.

Le représentant du Ministre fait remarquer que le premier amendement comporte une dérogation importante. Jusqu'à présent, on n'a exigé qu'une épreuve orale, alors que, dorénavant, une épreuve écrite serait requise. Il faut rappeler que la condition de l'épreuve orale n'a jamais donné lieu à difficultés.

Une comparaison avec la Cour d'arbitrage est inopportune, étant donné que les connaissances linguistiques se situent là sur un autre plan.

En outre, il est proposé que le Roi organise l'examen. Cet ajout est superflu et ne figure pas dans le projet parce qu'en vertu de la Constitution, le Roi a le pouvoir général d'exécuter les lois. Néanmoins, le Gouvernement n'a aucune objection de principe contre cette mention, d'autant plus qu'elle figurait déjà à l'article actuel.

En ce qui concerne la troisième partie, il va de soi que les membres du jury doivent avoir une connaissance suffisante de la langue de l'épreuve. D'ailleurs, une des réformes proposées consiste à permettre un plus grand choix relativement au président du jury.

A la suite d'une question d'un commissaire, on fait remarquer qu'une épreuve écrite ne suppose pas qu'on doive pouvoir rédiger un texte dans cette langue, puisqu'en effet les jugements sont rédigés par des magistrats de carrière.

D'après l'auteur de l'amendement, le contrôle de la connaissance passive de la langue consiste pour le candidat à démontrer qu'il comprend un document rédigé en allemand; qu'il est à même de traduire, par exemple, les conditions de facturation rédigées en allemand. On exige pas de lui une traduction d'un texte français en allemand.

L'amendement visé sous A) est adopté par 8 voix contre 6 et 1 abstention.

L'amendement visé sous B) est adopté par 14 voix contre 1 et 1 abstention.

L'ensemble de l'article unique amendé est adopté par 15 voix et une abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 16 membres présents.

Le Rapporteur,
J.A. BOSMANS.

Le Président,
R. LALLEMAND.

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE

ENIG ARTIKEL

In artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek worden het vierde, het vijfde en het zesde lid door de volgende leden vervangen :

« Om tot werkend of plaatsvervangend rechter in sociale zaken of in handelszaken te worden benoemd in rechtbanken die zowel van Franstalige als Duitstalige zaken kennis nemen, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Frans of Duits onderwijs. De rechter mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of diploma dat hij bezit. Hij mag echter zitting houden in zaken van een andere taal dan die van het studiegetuigschrift of diploma dat hij bezit, op voorwaarde dat hij geslaagd is voor een mondeling examen over de kennis van de andere taal en voor een schriftelijk examen over de passieve kennis ervan; beide examens worden door de Koning ingericht.

De examencommissie waarvoor de in het vierde lid bedoelde examens worden afgelegd, bestaan uit een onder de werkende leden van het Hof van Beroep, het Arbeidshof, het parket-generaal of het Auditoraat-generaal te Luik gekozen voorzitter en uit twee werkende magistraten, die allen het bewijs van hun kennis van het Duits hebben geleverd alsmede uit twee taalprofessoren van het universitair onderwijs.

Het besluit van benoeming bepaalt, overeenkomstig de in het derde en het vierde lid gestelde regels, het taalstelsel van de betrokkene. »

TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION

ARTICLE UNIQUE

A l'article 206 du Code judiciaire, les alinéas quatre, cinq et six sont remplacés par les alinéas suivants :

« Pour être nommé juge social ou juge consulaire, effectif ou suppléant, dans les tribunaux qui connaissent aussi bien d'affaires relevant du régime linguistique français que d'affaires relevant du régime linguistique allemand, le candidat doit être porteur d'un certificat d'études ou diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue française ou en langue allemande. Le juge ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur. Toutefois, il peut siéger dans les affaires dont le régime linguistique ne correspond pas à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur à condition qu'il ait réussi une épreuve orale portant sur la connaissance de l'autre langue ainsi qu'une épreuve écrite portant sur la connaissance passive de celle-ci; ces deux épreuves sont organisées par le Roi.

Les jurys devant lesquels les épreuves visées à l'alinéa quatre sont subies se composent d'un président, choisi parmi les membres effectifs de la Cour d'appel, de la Cour du travail, du parquet général ou de l'auditorat général de Liège et de deux magistrats effectifs, qui ont tous justifié de la connaissance de la langue allemande, ainsi que de deux professeurs de langue de l'enseignement universitaire.

L'arrêté de nomination détermine, conformément aux règles énoncées aux alinéas trois et quatre, le régime linguistique auquel appartient l'intéressé. »